

# 2018 级计算机辅助翻译软件竞赛方案

## 一、竞赛目标

在现有的语言能力基础上，通过有强烈导向意识和明确目的学术文献研究，学习各类写作、翻译工具及方法，提升语言产出质量，完成以目标市场语言、文化为服务导向的翻译与写作实践。培养协作环境下的活学活用、时间管理、项目管理能力，利用小组成员的集体智慧和努力共同完成一项任务。本次竞赛分为以下两个单元：

- （一） 医学翻译，着重于术语查证以及正确、流畅的表达，这是各位未来可能更常见的翻译工作模式。竞赛采取前期准备工作后（工具，术语库，翻译记忆库，语体熟悉，知识储备等等），在指定时间段分组完成任务，翻译成果总分=译文质量（60%）+翻译速度（40%）；
- （二） 目标人群/商业目的导向的 本地化/翻译改写/创造性翻译项目，自行选择时间、方式完成。

## 二、分组方式

学生自行组队并选出组长。组长高风险高收益，项目完成质量好的小组，组长会有额外加分；项目完成质量差的小组，组长则会扣分。组长有权提交最终的组内贡献表，用来计算个人贡献比例，并计入个人最终成绩排名。

翻译组：共 28 人，分为 4 组，每组 7 人。

写作组：共 29 人，分为 5 组，每组 5/6 人，写作组优先组队。

任务下达前，参与者名单会提前公布，自由完成组队，组长将队伍名称、组长名字、队员名字和队员编号公布在群内并发给助教备案。

## 三、计分规则

最后的名次排定为个人排名制。记分方法如下：

- （一） 两个单元小组整体打分排名，老师打分占 80%，助教打分占 20%，如第一名 100 分，第二名 90 分，第三名 80 分，依次类推；  
小组分数=最终提交成品（50%）+ 对方法、技术工具的研究学习的深度、语言资料收集整理的条理、系统和全面性以及译后反馈思考等（30%）+ 课堂展示（20%）；
- （二） 小组长提交的贡献表，以组长贡献为 10 分基准，其他组员的贡献工作量

自行按照比例估计，例如，有人可以是 12，有人可以 8 等等。（贡献工作量统计原则自行小组内自行确定）；

（三）个人单元赛成绩计算方法，以第一名队伍为例： $100 \times \text{小组人数} / (\text{所有组员的贡献分数和}) \times \text{个人小组贡献分数}$ ；

（四）个人总分排名依据为两个单元赛个人得分之和。

## 四、竞赛内容

### 翻译组：

（一）前期准备阶段：竞赛译文为医学领域 600–700 字的短文，英文原文来自肿瘤领域，中文原文来自骨科领域。

（二）现场竞赛阶段：10 月 21 日上午统一时间发布任务，各小组计时完成任务并将译文发送到指定邮箱，翻译越准确越好，翻译速度越快越好。

（三）译后反思阶段：比赛结束后各组进行译后的错误勘误，以及对于错误产生原因的分析。

### 写作组：

（一）网站调研阶段：以国外银行网站各类私人贷款业务为研究目标进行文献调研，语料库方法学习，语言分析工具的学习，模仿优秀案例并思考如何迁移到本项目中。

- 文本内容：国外银行官方门户网站私人贷款页面一般包含哪些内容，通过分析得出外国人在浏览网站时有什么需求，他们会对什么样的内容、内容组织架构以及交互方式更感兴趣。
- 语言风格研究：其行文的语言风格是什么样的，生动有趣，简单叙述，简明易懂还是其他风格样式的。
- 基于案例分析和基于语料库的词汇及表达方式研究：国外银行贷款网站文本使用的人称，语态有何特点。在用词上有什么特色，有无值得借鉴的地方。如果有的话，可以提取出你们认为的比较典型的词汇、短语、甚至句子结构。研究论文中对于各种语体分析和语言的统计分析对象和方法也有详尽的讨论。了解中外差异，辩证地看待前人研究，学习其精华并为我所用。
- 语料库和写作技术工具应用于写作素材库的制备，以及写作过程的支援：

搜集语料后，尝试建立语料库、利用术语提取工具等方法分析发现外文网站的常用表达如特定句式句型、经典用词用语等等，这些语言资源对于进一步的技术写作会有很大的帮助。写作过程中，会找到很多的写作支持工具，例如 Word 自带的语法/风格检查等，鼓励采用任何种类的灵活表达形式，最大程度上吸引用户。

- 技术传播目的的达成：在查找资料的过程中，请注意体会其传播的目的和意义，如发现国外网站注重用户体验与交互，且面向不同人群不同在语言运用上的差异和技巧。找出其中的规律，以便模仿它们尝试对国内网站进行内容和形式上的创新。

（二）写作实践阶段：根据前期调研结果，学到的技术工具，收集整理好的写作素材，改造中国银行的留学贷款项目  
[http://www.bankofchina.com/pbservice/pb2/200907/t20090723\\_784900.html?keywords=%E7%95%99%E5%AD%A6%E8%B4%B7%E6%AC%BE](http://www.bankofchina.com/pbservice/pb2/200907/t20090723_784900.html?keywords=%E7%95%99%E5%AD%A6%E8%B4%B7%E6%AC%BE)

并产出最终研究报告。内容改写要尊重其根本目的，并非必须严格翻译其文字内容。中行在很多国家都有分支机构，改造网页的服务对象是想来中国及其他国家留学的当地人。

- 从各个方面分析搜集到的内容，整理形成各小组的资料，用于下一阶段的技术写作环节。分析结果、语料收集、以写作质量提升为目标的语言知识库等等的建设，都是以各自小组的思考和创造性劳动为主，均为有效成果。教师和助教小组不提供任何思路，但是如果各组有思路，但是存在障碍的时候，可以提出并获得一些帮助。请注意提问的方式，我们不回答“这个问题，我们该怎么做啊？”之类的问题，但是会回答，“这个问题是这样的，我们尝试用这种方法达成这样的目的，但是遇到了这样的困难，我们尝试过以下几种方法来解决，都不成功，可否提供一些帮助？”
- 可参考网站如美国银行、英国皇家银行、英国渣打银行、花旗集团、加拿大丰业银行等，可模仿其他成功的个人贷款业务案例并迁移到留学贷款中。注意学习语言之外的信息架构、组织、呈现方式，思考背后的原因应用到写作中，真正达到传播的目的。

- 除了直接浏览网站内容外，还需阅读关于类似问题的相关文献，学习研究方法，结合题目得出有实际意义的结论。阅读和收集文献是第一步，结合问题，将所有收集到的文献中提到的问题，问题的解决方法，比如工具，统计的对象，结果分析的方式等等进行汇编，梳理出自己解决这一问题的脉络和方法。之后尝试性的运用这些方法，对于自己收集到的语料进行分析和整理，通过我们的学习、研究、分析、以及运用好自己的头脑，最后真刀实枪的汇编出写作知识库 / 语料库 / 词汇库 / 语块库 / 句型库等等，为之后的技术写作服务。

## 五、 成果提交

### （一）翻译组：

- 最终译文。
- 译后的错误勘误报告，包括对于错误产生原因的分析（提交截止日期：11 月 24 日中午 12:00）。

### （二）写作组（提交截止日期：11 月 27 日中午 12:00）

- 最终改写成成品。
- 调研总结报告，可以包括调研了哪些网站，针对搜集到的资料进行了什么样的分析，得出了什么结果，对建设国内网站有什么借鉴意义。

每个项目另附（包括但不限于，每组提交截止日期同上）：

- 各小组每日具体工作产出情况（例如实名标注，组员一起撰写共享文档等），汇总里程碑事件，当然每人对里程碑事件的定义不同，小组成员认为对组内工作意义重大的事件即可。
- 在分析过程中使用的工具甚至自己开发的工具，遇到了什么问题以及你们解决方案等内容。
- 整个工作过程中形成的有效知识成果如写作知识库、句型库、语料库等。
- 录制整体讲解视频，标注成员姓名，内容涵盖项目实施前准备、实施中遇到的困难及解决方法和课堂展示后得到的反馈和反思或彩蛋等等，我们将会把若干优胜小组的视频上传到互联网上供社会大众评判。（本视频可延期到学期末提交，凡提交的队伍，成员均有期末加分。）

项目组长将所有文件汇总后打包提交，文件命名方式：小组编号\_前期调研结果/指南成品/译文成品等\_文件内容。如提交多个文档，请在原有的命名基础上加上编号。

## 六、成果展示

11月28日课前各组需将展示ppt分享至百度共享文件夹，两个单元的每个项目都按照传统抽签模式，选择组员上台陈述项目完成的亮点和收获，打开PPT排练计时，时间控制在7-10mins内。